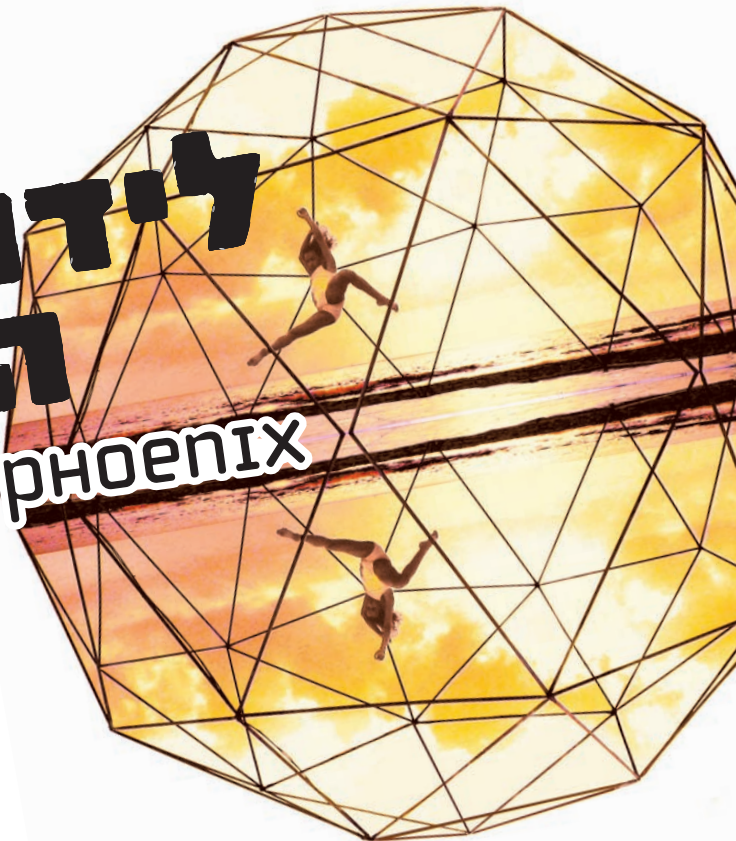


להקת המחול  
**ורטיגו**  
go dance company

לידת

הפניקס

BIRTH OF THE PHOENIX



עונה עשירית 2013 Tenth Season

# לידת הפניקס

BIRTH OF THE PHOENIX

𐤀𐤓𐤁𐤏𐤃 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤁𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕

בכורה עולמית בפסטיבל מחול כרמיאל 2004  
World Premiere at Karmiel Dance Festival 2004

**Choreography:** Noa Wertheim

**Concept and inspiration:** Amos Stempel

**Music:** Ran Bagno (except for the closing piece by Rene Aubry)

**Stage Designer:** Moshik Yosifov

**Costumes:** Design School for Performing – Rakefet Levy, First year students

**Lighting Design:** Dani Fishof – Magenta

**Sound Designer:** Shasho

**Creative Partner:** Adi Sha'al

**Manager Company:** Sandra Baron

**Rehearsal supervision:** Sandra Baron / Eyal Vizner

**Research workshops and Drama Tourge:** Shahar Dor

**Frequency in Movement:** Ravit Yasur

**English writing, liason with ecological communities:** Azriel Cohen

**Dome Designer:** Tom Pinnes

**Light and Sound:** Magenta

**Stills photography:** Miri Yanai, Dorit Talpaz

**Documentary Film:** Yaakov Sporta, Yoram Sabo

**Graphic Design:** Dorit Talpaz

**Artistic staff:** Adi Sha'al

**Recordings:** Yael Tai, vocals; Yoram Sivan, LoopSinging; Roi Wochinsky - guitars

**Ran Bagno's Artists Agency:** Kneller Artists Agency L.T.D

**Production Manager:** Sigal Roth

**Company Bookkeeper:** Anat Binyamin

**Public Relations:** Lina Ballas

**Marketing:** Gala Productions

**International Marketing:** Talooy Ltd.

*Thank you to all those who have been partners in Birth of the Phoenix.*

*Special thanks to Rina Wertheim-koren, Rakefet Levy and Amit Mann.*

## **כוראוגרפיה: נעה ורטהיים**

**רעיון והשראה:** עמוס סטמפל  
**מוסיקה:** רן בגנו (מלבד קטע הסיום מאת רנה אוברי)  
**עיצוב תפאורה:** מושיק יוסיפוב  
**תלבושות:** ביה"ס לעיצוב אמנויות הבמה בהנהלת רקפת לוי – תלמידי שנה א'  
**עיצוב תאורה:** דני פישוף-מג'נטה  
**עיצוב סאונד:** שאשו

**שותף אמנותי:** עדי שעל  
**מנהלת להקה:** סנדרה בראון  
**ניהול חזרות:** סנדרה בראון / איל ויזנר

**סדנאות מחקר ודרמטורגיה:** שחר דור  
**תדרים בתנועה:** רות יסעור  
**כתיבה באנגלית וקשר עם קהילות אקולגיות:** עזריאל כהן  
**תכנון כיפה:** תום פינס  
**תפעול טכני:** מג'נטה

**צילום סטילס:** מירי ינאי, דורית טלפז  
**צילום דוקומנטרי:** יעקב ספורטה, יורם סבו  
**עיצוב גרפי:** דורית טלפז

**הקלטות:** יעל תאי, שירה וקולות; יורם סיון, שירת לופים; רועי ווצ'ינסקי, גיטרות  
**ייצוג רן בגנו:** קנלר ייצוג אמנים

**הפקה:** סיגל רוט  
**הנהלת חשבונות:** ענת בנימין  
**יחסי ציבור:** לינה בלס  
**שיווק:** גאלה הפקות  
**שיווק חו"ל:** תלוי בע"מ

תודה מעומק הלב לכל השותפים בלידת הפניקס ותודה מיוחדת לרינה ורטהיים-קורן, לרקפת לוי ולעמית מן.



# לידת הפניקס

‡ ∞ ♀ ♀ † †

## פרויקט מחול הנוגע בדיאלוג אדם-סביבה

**לידת הפניקס** מתגלה כעוף החול, ונעלמת בסוף המופע עד לבריאתה מחדש במקום אחר.

**להקת המחול ורטיגו** מזמינה אתכם לחוויה ייחודית מחוץ לכותלי התאטרון, בתוך כיפה גאודזית. כמו בתאטרון העתיק, אמנים וקהל חשופים לעוצמתו של הטבע, למראות, לצלילים ולתחושות, ליופי ולקושי.

**לידת הפניקס** היא יצירה דינמית המשתנה בכל סביבה שבה היא פועלת, טבעית או אורבנית, תוך הקשבה לפעימה של הלב, המקום, הזמן ועונות השנה.

"טקס פיוטי שכולו מחווה ליסודות הטבע... לידת הפניקס היא יצירה ייחודית, עשירה ומתפתחת שצומחת ממש כמו עוף החול, אל תוך הסביבה העוטפת אותה. חוויה יוצאת דופן."

מירב יודולביץ Ynet

אתם מוזמנים לבחור את מקומכם בכיפה ולהיות חלק מהאנרגיה הרחמית שהיא יוצרת.





# BIRTH OF THE PHOENIX



## A dance project about the Human-Environment Dialogue

**BIRTH OF THE PHOENIX** arises as the mythological bird from the ashes, disappears after each performance, and is reborn anew at its next location.

**VERTIGO DANCE COMPANY** invites you to experience a performance outside the confines of the theater, within a geodesic dome, where audience and performers are exposed - as they were in ancient theater - to the beautiful and at times challenging visual, auditory and sensory stimuli of the surrounding environment.

**BIRTH OF THE PHOENIX** is a dynamic site-specific creation, adapting to the qualities of each performance site, in response to the rhythm of the heart, Earth, time and the seasons.

*"...wholly based on experiencing nature...Birth of the Phoenix is a unique work, rich and evolving, which transpires just like sand flying through the enveloping space. An extraordinary experience..."*

*Meirav Yudilevitch, Ynet*

*Please select a place within the dome and become part of this womb-like setting.*

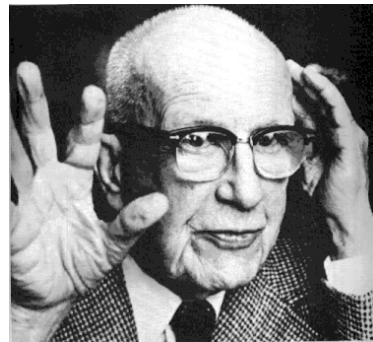






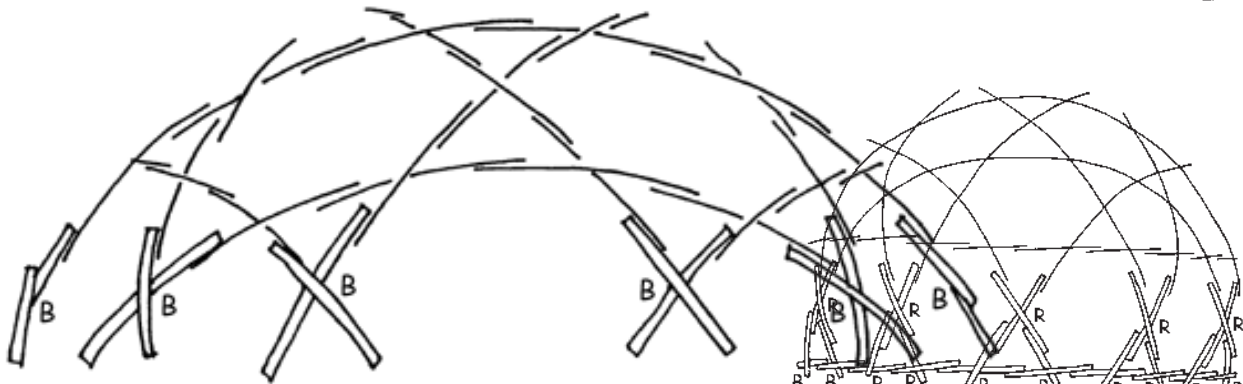


"אילו ידעתי כי עתידם של הפלנטה הזאת ושל בני האדם  
 תלוי בי ובמעשיי, איזה אדם הייתי ומה הייתי עושה?"  
 בקמינסטר פולר



*"If the success or the failure of this planet and human beings depended on who I am and what I do, how would I be and what would I do?"*  
 Buckminster Fuller

*B. Buckminster Fuller*



## **לידת הפניקס, כיפה גאודזית אדם וסביבה**

הכיפה הגאודזית, פרי פיתוחו של בקמינסטר פולר (1895–1983), ממציא והוגה דעות אמריקאי חשוב, שפיתח עולם שלם של חשיבה בת קיימא.

הכיפה צומחת מן הקרקע, ללא יסודות, מורכבת ממשולשים היוצרים מחומשים ומשושים. מבנה הלומד מיחסי הגומלין של הצורות המולקולריות הזעירות ביותר וכן מהיחסים הגיאומטריים בין הכוכבים.

הכיפה מקיפה מרחב מקסימלי תוך שימוש בשטח פנים מינימלי של חומר, היא חזקה מאוד וקלה להקמה, כמו משחק לגו של ילדים. כל מרכיבי הכיפה לקוחים מן הטבע או מתמחזרים. היצירה נרקדת על אדמת כבול פוריה. הכסאות משומשים וקרוי החורף אף הוא עשוי פולימר ידידותי לסביבה.

כמו עוף החול, גם הכיפה לאחר פירוקה נעלמת ואינה משאירה סימן אחריה.

## **BIRTH OF THE PHOENIX, the geodesic dome, humans and the environment**

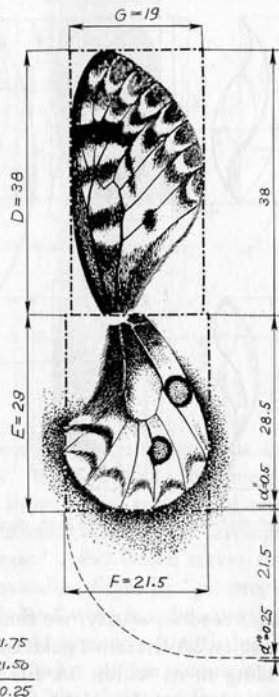
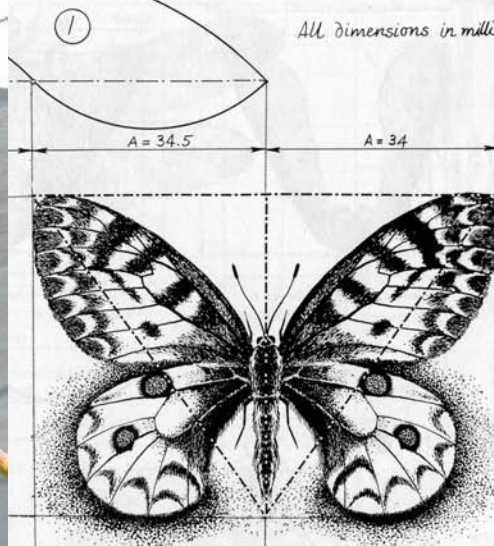
**the geodesic dome**, developed by American inventor, visionary and philosopher Buckminster Fuller (1893–1983), was designed based on broad thinking about issues of sustainability. It rises from the ground without foundations and is composed of triangles that create pentagons and hexagons. Its forms resonate with the basic geometry of the universe, from small molecular structures to the relationships between the stars.

The dome extends over the maximum possible space using the absolute minimal amount of material. It is very strong and easy to piece together, like children's Lego. All parts of the dome are taken from nature or are recycled. The dance takes place on loose soil, the chairs were bought used, and even the winter covering is made from biodegradable polymer.

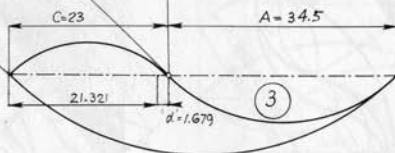
Like the original Phoenix that disappears, the dome disappears after each project, leaving not a trace behind.



All dimensions in millimeters



$$\begin{aligned} C &= 23.000 \\ 34.5 \cdot 0.666 &= 21.321 \\ d' &= 1.679 \end{aligned}$$



$$\begin{aligned} \frac{E}{D} &= 29.0 \\ 38 \times \frac{3}{4} &= 28.5 \\ d' &= 0.5 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} 29 \times \frac{3}{4} &= 21.75 \\ F &= 21.50 \\ d'' &= 0.25 \end{aligned}$$

1

2

3

4

5

$$\frac{A}{A'} = \frac{34.5}{46} = 0.750$$

$$\frac{C}{A} = \frac{23}{46} = 0.5$$

$$\frac{C}{A} = \frac{23}{34.5} = 0.666 \pm 0.666$$

$$\frac{D}{E} = \frac{29}{38} = 0.763 \pm 0.750$$

$$\frac{G}{D} = \frac{19}{38} = 0.5$$

$$\frac{F}{E} = \frac{21.5}{29} = 0.741$$

## **בקשת החכם מאלוהים**

התקבצו התלמידים אצל חכם אחד וביקשו: "נדב לנו מחוכמתך וגלה לנו, מהם הדברים החשובים שעלינו לבקש מאלוהים?" חייך הזקן ואמר: "בתחילה בער בי להט הנעורים, וכמו כל צעיר האמנתי גם אני כי הבלתי אפשרי, אפשרי הוא. אחר כך ביקשתי מאלוהים שייתן לי כוח לשנות את המין האנושי כולו. עד מהרה נוכחתי כי משימה זו גדולה ממידותיי, והתחלתי לבקש מאלוהים שייתן לי כוח לשנות את הדברים שסביבי".

"ובכך הצלחת", אמר אחד התלמידים. "הרי דוגמה ומופת אתה לרבים".

"ובכן, כן. הצלחתי להשפיע במשהו על הסובבים אותי", אמר הזקן. "רק עתה, משזקנתי, יודע אני מה היא התפילה המושלמת".

"ומהי?" שאלו התלמידים.

"הכוח לשנות את עצמי".

**סיפור עם מסופר ע"י פאולו קואלו**





LUNÆ PHASES  
OS ADVARI

ET ASPECTUS  
UMBRANS.



## THE WISE MAN'S REQUEST FROM GOD

The disciples gathered around wise man and asked, "Please share your wisdom with us and reveal the most important request one should ask of God. The old man smiled and spoke, "In the beginning, when I was filled with the passionate fire of youth, I believed - as all young people do - that the impossible was possible. I asked God to give me the power to transform the entire human race. When I realized that this task was beyond me, I asked God to grant me the power to change the world around me.

"You succeeded", offered one student, "for we all see you are an example and wonder in the eyes of many".

"It is true that I succeeded in somewhat influencing those around me", said the wise man. "Yet, I found that this is not the ultimate prayer. Only now, having grown old, do I realize what I should have asked for from the beginning".

"And what is that?", asked the disciples.

"The power to change myself".

*A traditional story as told by Paulo Coelo*











**להקת המחול ורטיגו** מהווה מקום מפגש פיזי-אנושי לאמנים ולקהל. פעם אחר פעם לוקחת ורטיגו את הצופה לחווית מחול עכשווי, בלתי צפויה, מרגשת, פיוטית ומאתגרת – מסע למחוזות בלתי מוכרים.

מאז 1992, השנה שבה ייסדו נעה ורטהיים ועדי שעל את ורטיגו בירושלים, זכתה הלהקה בפרסים יוקרתיים בארץ ובחו"ל, לביקורות מצויינות בקרב אנשי מחול ולהזמנות לייצג את ישראל בפסטיבלים חשובים בעולם. כל אלה הפכו את להקת המחול ורטיגו ללהקת מחול עכשווית בעלת מוניטין עולמי.

עניין רב יש לורטיגו במישור הקהילתי – חברתי. מפגשי מחול מוסברים לנוער ולמבוגרים. סדנאות וכיתות אמן הם חלק משגרת יומה של הלהקה, לצד מופעי הערב למבוגרים במיטב תיאטראות הארץ והעולם.

העשייה האמנותית של ורטיגו כוללת את הלהקה על הרפרטואר העשיר שלה, סדנת המחול – תכנית הכשרה מקצועית לרקדנים ובית הספר למחול.

**vertigo dance company** is a physical, personal meeting place for artists and audience. Using the language of contemporary dance, Vertigo takes the spectator to an unexpected poetic and challenging dance experience – a journey to the unknown.

Since 1992, when Noa Wertheim and Adi Sha'al founded Vertigo in Jerusalem, the company has won prestigious prizes both in Israel and abroad, as well as excellent reviews from critics and dance aficionados. The many invitations that have followed, to represent Israel in festivals throughout the world, have helped to make Vertigo an internationally recognized dance company.

Vertigo takes a great interest in the community. Workshops and master classes are part of the company's daily routine, along with evening performances in the best theaters in Israel and throughout the world.

Vertigo includes Vertigo Dance Company with its broad repertoire, Vertigo Dance Workshop – a professional training program and a dance school.

**לידת הפניקס** מכה גלים בסביבות אקולוגיות מגוונות: מחד – סביבות טבעיות; לוטן, עין גדי ובארי בדרום ועד לעמק יזרעאל וכליל בצפון ומאידך – מרכזים אורבניים; כירושלים, חיפה ותל-אביב.

הכיפה של **לידת הפניקס** מתחילה גם את מסעה העולמי על פני הפלנטה. מסע המתחיל ממנהטן ושואף להגיע ליערות הגשם בדרום אמריקה, לקהילות אקולוגיות בסקוטלנד, בהודו, באוסטרליה ועוד.

**לידת הפניקס** רוצה להאיר גם אתרים בהם קיים מתח בין האדם לסביבה כמו מפעלים, אתרי מיחזור פסולת ומקומות בהן הכיפה והמופע יכולים לעשות שינוי של ממש.

אנו מאמינים כי **לידת הפניקס** הינה רק בתחילת דרכה ותוכל לעשות רבות להעמקת הדיאלוג בין האדם לסביבה, בין אדם לאדם.

**BIRTH OF THE PHOENIX** is making waves in diverse settings across Israel. At one end are natural settings, such as Kibbutz Lotan in the Arava desert, the Ein Gedi oasis near the Dead Sea and Klil in the lush Galilee. At the other end are large urban centers such as Jerusalem, Haifa and Tel-Aviv.

**BIRTH OF THE PHOENIX'S** dome is beginning its tour around the globe. It starts in Manhattan and from there we intend to make our way to rainforests of the Americas, ecological communities in Europe, India, Australia and more.

**BIRTH OF THE PHOENIX** intends to also grace locations where there is tension between humans and the environment – such as factories and waste recycling centers – and to positively contribute to these places.

We believe this is just the beginning of **BIRTH OF THE PHOENIX'S** journey, and that it will significantly deepen both human-environmental and people-to-people dialogues.







**ורטיגו כפר אמנות אקולוגי** קהילה בת קיימא של אמנים ואנשי סביבה אשר הקימה כפר אמנות אקולוגי בקיבוץ נתיב הל"ה, בעמק האלה. מטרותיו: לעורר מודעות אמנותית וסביבתית ולהגביר את המעורבות החברתית מתוך אחריות לשלום כדור הארץ.

הכפר מאפשר הכשרה אמנותית וסביבתית לכלל האוכלוסייה בכל גיל, מארץ ומחו"ל באמצעות סדנאות, אימונים מרוכזים, הופעות ופסטיבלים. כפר האמנות האקולוגי הינו מרכז תרבות כפרי הלומד ומלמד את הקשר שבין תנועה לאדמה ומציע מודל לחיים אלטרנטיביים: מרכז שנבנה באדמה, פועל באמצעות אנרגיה חלופיות, מחויב למחזור זבל, שירותי קומפוסט וכד'. הכפר מזמין את הציבור לפגוש דרך הגוף והמחול את הנושא הסביבתי-אקולוגי באמצעות הופעות, סדנאות, פסטיבלים ומפגשי מחול-סביבה. קבוצות וגורמים מהארץ ומתוכניות שונות בחו"ל מגיעות להתארח בכפר האמנות האקולוגי. הכפר הופך למרכז ארצי בעל חשיבות עולמית, אשר מהווה בסיס מקרב בין יהדות התפוצות, תיירות החוץ והפנים והסביבה המתגוררת בישראל.

**VERTIGO ECO-ART VILLAGE** In an effort to deepen its vision of social and environmental responsibility, the Vertigo Dance Association initiated Vertigo Eco-Art Village, located in Kibbutz Netiv Halamed Heh in Israel's Elah Valley in 2008. Vertigo Eco-Art Village is a cultural center dedicated to exploring the relationship between movement and nature. The ecological dance studio is constructed of adobe, operates on solar energy and is equipped with composting toilets, thus offering all visitors an accessible vision of an alternative lifestyle. The center is concerned with all matters artistic, ecological and spiritual in nature, and offers a variety of performances, workshops, festivals and art-ecology meetings. Programs invite the public to experience an awareness of the environment through the body and through the art of dance.

Vertigo Eco-Art Village seeks to strengthen ties between the Diaspora and Israeli organizations engaged in environmental and artistic programs, and aspires to serve both as a national center for arts and the environment as well as an international destination.





## Members of Vertigo Association:

Chair: Michael Fisher

Avishay Greenfield  
Irena Steinfeldt  
Ariel Linder  
Baruch Reznik  
Dgania Cohen  
Hila Oren  
Jean-Mark Liling  
Chana Lotan  
Yoel Siegel  
Yael Bar-Nir  
Lior Caspi  
Ruth Comings Sorensen  
Shoulamit Voosen  
Arieh Rosen

Nechemia Szymonowicz CPA

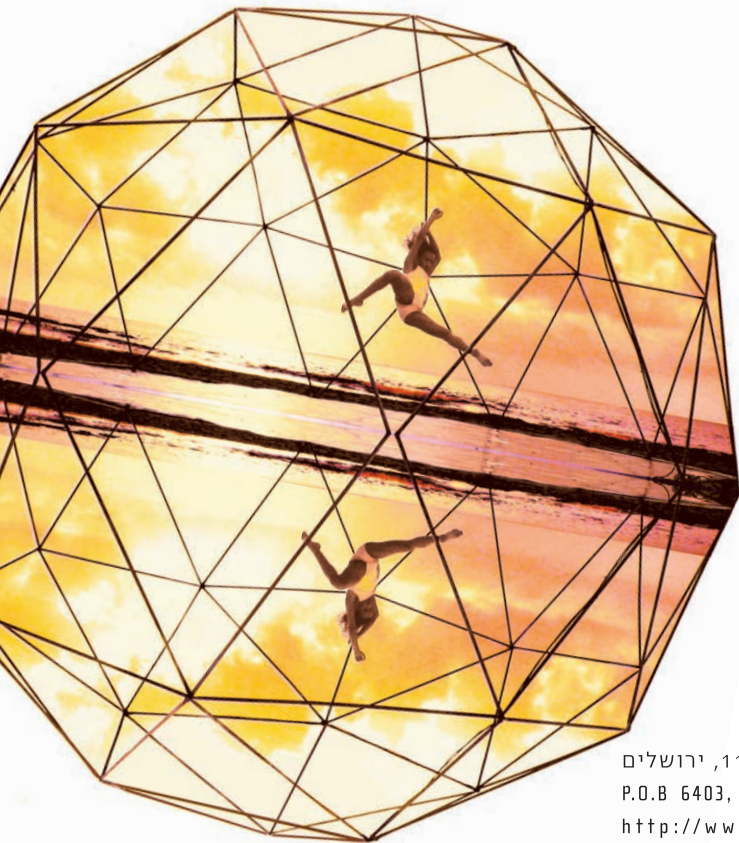
## חברי עמותת ורטיגו למחול:

יו"ר העמותה: מיכאל פישר

אבישי גרינפלד  
אירנה שטיינפלד  
אריאל לינדר  
ברוך רזניק  
דגניה כהן  
הלה אורן  
ז'אן מארק לילינג, עו"ד  
חנה לוטן  
יואל סיגל  
יעל בר-ניר  
ליאור כספי  
רות סורנסון  
שולמית פוזן  
אריה רוזן

רו"ח נחמיה שמעונוביץ'





להקת המחול  
**ורטיגו**  
dance company

**להקת המחול ורטיגו** ת.ד. 6403, רח' בצלאל 11, ירושלים

P.O.B 6403, Jerusalem tel: 972.2.6244176 fax: 972.2.6251469

<http://www.vertigo.org.il>

[sigal@vertigo.org.il](mailto:sigal@vertigo.org.il)